

# Peider Könz ha scrit cudeschs englais, franzos e dus ladins

Colloqui rumantsch a l'Universitad da Turitg

■ **(anr/vi) En sasez èsi stà planisà ch'el prelegia al colloqui a l'Universitad da Turitg. Ma Peider Könz è mort l'entschatta mars. Perquai han ses figl Jon Könz e ses ami Constant Könz raquintà il mardi passà da sia affinitad per la litteratura e per l'art.** A l'entschatta dal colloqui per litteratura rumantscha ha *Mevina Puorger* preschentà la vita da Peider Könz. Gia sia uffanza en ina veglia schlatta da randulins è insatge extraordinari. Ils Könzs avevan lur fatschenta en la vischinanza da Pisa e da Livorno. Sulet la stad viveva la famiglia en l'Engiadina. Peider è naschì il 1927 a Schlarigna. El ha frequentà ils emprims onns da scola en l'Italia e suenter las scolas autas en Svizra. A la Scola chantunala a Cuira saja il gimnasiast para vegnì mess a la porta cun la remartga dal rector ch'ins na possia far nagut pli per quest scolar, el saja memia intelligent.



Constant Könz (sanester), Mevina Puorger e Jon Könz (dretg) han raquintà da l'autur e giurist Peider Könz. Sias flurs preferidas eran las rosas.

FOTO B. PESTALOZZI

## Carriera mundiala

Peider Könz ha studegià giurisprudenza a Geneva e New York. El è sa specialisà sin dretg internaziunal. L'emprim ha el lavurà en ina advocatura a la Wall Street e lura a la Supreme Court dals Stadis Units. Perquai ch'el aveva il pass american ha Könz absolvi servetsch militar a Hawaii, en Indochina e Vietnam, avant che la guerra cumenzia.

Könz ha perscrutà il dretg internaziunal da l'energia atomica ed ha lavurà en differentas funcziuns per l'OECD e las Naziuns Unidas. El ha vivì a New York, Paris, Vienna, Roma, en Brasilia ed ha emprendì d'enconuscher entras sias occupaziuns professiunalas l'Asia ed il Proxim Orient.

## Vasta litteratura

L'emprim cudesch rumantsch da Könz è cumparì il 2006 tar l'Uniun dals Grischs sut il titel «Il tsharvè verd». Las istorgias en quest cudesch èn situadas sin quatter continents. I saja fascinant co che l'autur cumenzia ses texts, ha Puorger ditg al colloqui. «Nus essan subit amez

l'istorgia.» Ils raquints mainian mintgant en il passà u en il futur.

«La prosa da Peider Könz porscha ina tempra nova a la litteratura rumantscha. Igl è litteratura ritga ed interessanta cun in orizzont vast, che n'è betg liada a l'intschess ed a dumondas linguisticas dal rumantsch.» I sajan texts stgaffids d'in autur intellectual, erudit e scort che raquintia cun gronda fantasia da munds vivids ed imaginads, nutrìds da ses pensar e da sia vita.

## Könz fiss era stà in pictur

*Jon Könz* ha caracterisà ses bab sco persuna che aveva fitg gugent chaussas artisticas – saja quai uss la litteratura u la pictura. Al telefon saja ses bab adina stà in um che n'haja strusch pers in pled, tuttina haja el scrit sper ses engaschi professiunal plirs cudeschs en englais e franzos. Ils cudeschs englais sajan pli cumplitgads che las publicaziuns rumantschas. I na sa tractia betg da litteratura ch'ins prendia la saira cun sai a letg.

Il bab na haja mai gè gust da scriver tudestg, pertge questa lingua n'haja betg

plaschi ad el. Jon Könz sa regorda era d'ina exposiziun cun pictura da ses bab a Geneva. Lezza giada avess el obtegnì avunda dumondas sco pictur ed artist per chalar in onn da lavurar sco giurist. «Ma el aveva ina outra vita», ha il figl remartgà.

## «Il Ladino» cumpara forse quest onn

Era sche Peider Könz ha vivì dapertut sin quest mund, ha el tuttina passentà regularmain la stad cun sia famiglia a Guarda. Là ha el gè contact cun ses ami *Constant Könz*. Lez ha raquintà il mardi passà da differents inscuters e d'anecdotes. Ina giada ha Constant dumandà ses ami, sch'el na lessia betg scriver insatge per il Calender ladin. Peider haja immediat ditg gea, el haja gea gia scrit in cudesch englais e possia translatar insatge. Uschia ha Peider Könz – che n'aveva strusch visità ina scola rumantscha – cumenzà a scriver vallader.

Ils raquints per «Il tsharvè verd» haja l'autur l'emprim scrit en englais e lura pir en rumantsch. En l'emprima versiun rumantscha haja l'autur duvrà expres-

siuns veglias nà dal talian sco per exempel «nel» empè da «aint il». Ma Peider Könz haja adina giavischà ch'ins curregia talas chaussas e midia quai en in ladin contemporan.

Constant Könz ha annunzià ch'i cumparia forse anc quest onn in ulteriur cudesch da ses ami cun il titel «Il Ladino». I saja in cudesch cun blers fastizis autobiografics. Quest cudesch haja Peider Könz l'emprim scrit en rumantsch, lura translata en franzos, e lura anc ina giada translata en rumantsch.

«Tipic per ses raquints è la vastezza», ha Constant Könz caracterisà la litteratura da ses ami. En blers raquints surpasant ils protagonistis ils cunfins e gijajan d'in pajais a l'auter.

## In globtrotter cun in cor ladin

Il mars passà è Peider Könz mort suenter ina operaziun dal cor, da la quala el n'è betg pli sa restabilì. Könz è stà in randulin ch'è sgulà per l'entir mund enturn ed ha passentà ils ultims onns en la Normandia. Mevina Puorger ha prelegì il mardi passà in extract d'in curs da vita ch'el ha formulà sez: El haja passentà sia vita en l'America, l'Asia, il Proxim Orient, en l'Europa ed en l'America dal sid. Ensem cun ses figl Jon mantegna el sia chasa da famiglia a Guarda. Era sch'el na haja betg pudì passentar bler temp a Guarda: «Eu am consideresch listess sco s-chet Engiadinais.» Sche l'englais ed il franzos sajan sias linguas da lavur ed il talian sia lingua da scola, restia il vallader tuttina sia lingua materna – quella dals «impissamaints plü intims», da siemis e dals numers da telefon.